

УДК 81'373

Закирова Ю.А.

Московский государственный областной университет

**КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА» В ПАРЕМИЯХ: НА ПРИМЕРЕ
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВНЕШНОСТЬ»
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО,
НЕМЕЦКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Y. Zakirova

Moscow State Regional University

**CONCEPT "WOMAN" IN PROVERBS: CASE STUDY OF LEXICAL-
SEMANTIC GROUP "APPEARANCE" (BASED ON THE
RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN AND ITALIAN LANGUAGES)**

Аннотация. Концепты культуры занимают важное место в коллективном языковом сознании, поэтому их изучение становится чрезвычайно актуальной проблемой. В настоящее время широко распространены гендерные исследования концептов «женщина» и «мужчина», их сравнение и сопоставление в различных языковых культурах. Для исследователей гендерного аспекта особенно интересны паремии, поскольку в них содержатся национальные особенности сознания представителей разных народов – богатый материал для изучения лингвокультурологической специфики отображения концептов «мужчина» и «женщина». В настоящей статье исследуется концепт «женщина» в гендерно окрашенных паремиях русского, английского, немецкого и итальянского языков на примере лексико-семантической группы «Внешность».

Ключевые слова: концепт, гендер, гендерные стереотипы.

Abstract. Nowadays Gender Studies of concepts "man" and "woman", their comparison and contrast are widespread. Researchers of gender aspects are highly interested in investigating proverbs since they contain features of national consciousness of different language agents, thus representing rich material for studying linguo-cultural peculiarities of "woman" and "man" concepts. This article is devoted to the analysis of concept "woman" in proverbs with a gender component in the English, German, Italian and Russian languages focusing on the lexical-semantic group "Appearance".

Key words: concept, gender, gender stereotypes.

Основная задача данной статьи заключается в рассмотрении концепта «женщина» в половицах и поговорках русского, английского, немецкого и итальянского языков на примере лексико-семантической группы «Внешность».

Впервые, как отмечают Попова З.Д. и Стернин И.А. в своём учебнике «Когнитивная лингвистика», в отечественной науке термин *концепт* был употреблён С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Учёный определил концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределённое множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода (концепты «растение», «справедливость», математические концепты) [5].

В настоящее время существует множество различных трактовок понятия *концепт*, но у них есть сходство: концепт определяется как дискретная, объёмная в смысловом отношении

единица, единица мышления или памяти, отражающая культуру народа.

Каким же образом проявляется национальная специфика концептов? В различиях, которые присутствуют в понимании одного и того же концепта в разных национальных культурах, а также в наличии уникальных концептов, характерных только для одной культуры. Одним из таких является концепт «женщина», сформированный традицией, групповым опытом нации, и обладающий культурной спецификой.

Концепт «женщина» неразрывно связан с понятием «гендер». В отечественной лингвистике отсутствует последовательное употребление термина «гендер», что связано с некоторыми различиями в его понимании и сравнительной новизной этого понятия [6].

Кириллина А.В. понимает гендер как институционализованный и ритуализованный социокультурный конструкт [3, 100]. Страсусов В.Н. разделяет точку зрения Кириллиной А.В. и разграничивает понятие пола и гендера, а также подчёркивает, что термин «пол» принято использовать по отношению к биологическим особенностям индивида, а «гендер» – при обсуждении социальных, психологических и культурных черт, норм, стереотипов, считающихся в определённом социуме типичными и желаемыми для мужчин и женщин [7].

На сегодняшний день учёные-лингвисты сходятся во мнении, что гендер является продуктом культуры и отражает представления народа о женственности и мужественности, зафиксированные в фольклоре, сказках и традициях. В коллективном сознании каждого народа на протяжении многих веков складываются гендерные стереотипы — упрощённые и заострённые представления о свойствах и качествах лиц того или иного пола. Гендерные стереотипы, как отмечает Городникова М.Д., возникающие над биологически-половой реальностью, отражают совокупность биологических признаков, социальных ролей, особенностей психики и поведения, присущие представителям данного пола в рамках данной культуры [1, 26-30].

Содержание концептов «мужчина» и «женщина» зависит от гендерных стереотипов той или иной лингвокультурной общности, которые могут быть изучены посредством анализа паремиологического фонда любого языка как определённого продукта народной культуры. При исследовании паремий для систематизации полученных результатов следует выделить лексико-семантические группы (ЛСГ), т. е. объединение пословиц и поговорок, значение которых связано с одним и тем же фрагментом действительности.

Рассмотрим концепт «женщина» на примере одной ЛСГ «Внешность» в паремиях русского, английского, немецкого и итальянского языков.

Толковый словарь С.И. Ожегова определяет *внешность* как наружный облик человека [8]. Данная ЛСГ находит своё отражение в паремиях всех рассматриваемых языков:

– *Красота до вечера, а доброта навек.*

– *Goodness is better than beauty* (Доброта лучше красоты).

– *Schönheit kann man nicht essen* (Красотой сыт не будешь).

– *Belleza per un giorno e bonita per sempre* (Красота быстротечна, доброта вечна).

Из приведённых примеров видно, что в паремиях народная мудрость придаёт значение не красивой внешности, а таким качествам личности, как доброта.

Рассмотрим следующие пословицы:

– *Лицом красавица, а нравом только чёрту нравится.*

– *A fair face may hide a foul heart* (За красивым лицом может прятаться бесчестное сердце).

– *Schön und fromm stehen selten in einem Stall* (Красота и набожность редко стоят вместе).

– *Bella moglie, dolce veleno* (Красивая жена – сладкая отравка).

В приведённых пословицах и поговорках плохой нрав, злой характер напрямую связан с привлекательной внешностью женщины (т. е. чем красивее, тем злее).

В немецком, английском и итальянском языках присутствуют паремии, несущие в

себе положительную коннотацию красивой внешности:

– *Die Augen der Frau sind einzige Juwelen, die sie hat* (Глаза женщины – единственное сокровище).

– *Every woman would rather be beautiful than good* (Каждой женщине лучше бы быть красивой, чем доброй).

– *La bellezza, e già ricchezza* (Красивая, значит богатая).

Из данных примеров можно сделать вывод, что в приведённых языках отношение к красоте весьма прагматично – она отнесена к числу значимых ценностей, а вот некрасивую внешность даже высмеивают:

– *Ni roži, ni koži, na vseh čerтей похожа.*

– *Eine hässliche Frau ist der beste Zaun im den Garten* (Безобразная женщина – лучший забор вокруг сада).

Кроме положительной коннотации в исследуемых языках есть паремии, несущие в себе отрицательную коннотацию привлекательной внешности.

– *Какова ни будь красна девка, а придёт пора – выцветет.*

– *Schön währt nicht lange* (Красота длится недолго).

В приведённых русских и немецких паремиях подчёркивается, что внешняя красота женщины находится в определённых временных рамках, за границей которых она просто исчезает (т. е. красота не вечна).

В итальянском языке есть паремии о красивой жене:

– *Donna adorna, tardi esce e tardi torna* (Изящная женщина поздно уходит из дома и поздно возвращается).

– *La moglie bella ti fa far da sentinella* (Красивая женщина сделает из тебя часового).

Народная мудрость приведённых паремий говорит, что если женщина красива, то она обязательно ветрена и неверна мужу.

В немецком языке также есть паремии, несущие в себе отрицательную коннотацию красивой внешности женщины:

– *Großen Herren und schönen Frauen soll man dienen, doch nicht trauen* (Большим гос-

подам и красивым женщинам должно служить, но не доверять).

– *Grübchen in den Backen, Schelm im Nacken* (На щеках ямочки, на уме коварство).

– *Heirate ein schönes Weib, und du heiratest Verdruß* (Женясь на красивой, женишься на неприятности).

В приведённых примерах отражена лживость и коварство красивой женщины, а также подчёркивается, что она может принести мужчине неприятности.

Продолженный анализ паремий английского, немецкого, итальянского и русского языков по гендерным показателям, в частности по концепту «женщина» на примере ЛСГ «Внешность», позволил отметить, что данный концепт находит своё отражение в указанной ЛСГ через положительную и отрицательную коннотацию внешности женщины и через описание степени красоты женщины, соотношения качеств личности женщины и её привлекательности.

В этом случае можно говорить об определённом сходстве и некоторых отличительных особенностях между паремиями указанных языков в рассматриваемой лексико-семантической группе. Во всех паремиях исследуемых языков имеется отрицательная коннотация красивой внешности женщины:

1) красота недолговечна, поэтому привлекательная внешность не столь важна, сколько такие качества личности, как доброта, честь, ум и т. п.;

2) одной внешней красоты недостаточно, важно иметь красивый внутренний мир и хороший нрав;

3) красота даёт предпосылки развития плохого характера и дурного нрава.

Положительная коннотация красивой внешности и её прагматическая заряженность встречается в паремиях всех языков за исключением русского. В русском мироощущении всегда противопоставляется земное и небесное, внутренне и внешнее. Видимо, поэтому в русском языке отсутствуют паремии с прагматическим взглядом на красоту, и подлинно красивой народная мудрость считает лишь ту женщину, у которой краси-

вый внутренний мир. Мироощущение европейцев, наоборот, синкретично. В нём сочетаются разнородные воззрения и взгляды, без внутреннего единства и непротиворечия друг другу. Именно поэтому в английском, немецком и итальянском языках внутренний и внешний аспекты красоты женщины связаны, соотносятся и взаимодействуют друг с другом. Хотя в некоторых паремиях отмечено, что внешность может быть обманчива, и красивая женщина не обязательно будет добродетельной.

Следует отметить, что паремии, в которых красивой внешности придаётся малое значение или говорится о её недолговечности, содержат нулевую гендерность, т. е. их можно отнести как к мужчине, так и к женщине. Однако пословицы и поговорки, в которых красивая внешность напрямую связывается с дурным нравом, злостью, коварством и лживостью, относятся к женскому полу, т. е. гендерно окрашены и могут быть отнесены только к женщине.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Городникова М.Д. Гендерный аспект обращений как фактор речевого регулирования // Гендер как интрига познания. М., 2010. С. 26-30.
2. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М., 1999. 189 с.
3. Маслова В.А. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: Маслова%20В.А.%20-%20Лингвокультурология.htm#cont (дата обращения 05.01.11).
4. Обычаи, традиции Италии [Электронный ресурс]. URL: <http://www.italya.ru/traditions1.shtml> (дата обращения 09.01.11).
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика [Электронный ресурс]. URL: <http://zinki.ru/book/kognitivnaya-lingvistika/ponyatie-koncepta/3/> (дата обращения 05.01.11).
6. Словарь гендерных терминов / Под ред. А.А. Денисовой [Электронный ресурс]. URL: <http://www.owl.ru/gender> (дата обращения 12.12.10).
7. Страусов В.Н. Проблемы становления лингвистической гендерологии [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: <http://docs.google.com/> (дата обращения 05.01.11).
8. Толковый словарь С.И. Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=3419> (дата обращения 12.12.10).